HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC
TRONG LĨNH VỰC NĂNG LƯỢNG
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ BÔ-LI-VA VÊ-NÊ-XU-Ê-LA

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la, sau đây được gọi là "các Bên";

Mong muốn phát triển hơn nữa mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Xét tầm quan trọng của việc tăng cường và mở rộng hợp tác kinh tế - xã hội giữa các Bên;

Khẳng định lại sự cần thiết củng cố quá trình hợp tác Nam - Nam;

Nhận thấy rằng lĩnh vực năng lượng mở ra những cơ hội cho sự hợp tác cùng có lợi giữa các Bên;

Nhận thấy hai quốc gia cam kết cùng hợp tác trong việc thông qua các biện pháp nhằm đảm bảo việc thực hiện đầy đủ và không ngừng củng cố quyền con người về phát triển và thúc đẩy một trật tự kinh tế mới dựa trên cơ sở tình đoàn kết, cùng có lợi, bình đẳng chủ quyền và quyền tự quyết dân tộc;

Nhận thức sự cần thiết hợp tác giữa hai nước nhằm thực hiện các chính sách góp phần thực hiện có hiệu quả chủ quyền đầy đủ và toàn vẹn đối với tài sản, sử dụng và quản lý toàn bộ các nguồn tài nguyên thiên nhiên của nước mình;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Mục đích

Các Bên cam kết thúc đẩy và tăng cường sự hợp tác trong lĩnh vực năng lượng giữa hai nước, trên cơ sở nguyên tắc bình đẳng, tôn trọng chủ quyền lẫn nhau, có đi có lại về lợi thế, phù hợp với luật pháp mỗi nước và các quy định của Hiệp định này.

Điều 2

Các hình thức hợp tác

2.1 Các Bên thỏa thuận nỗ lực phát triển hợp tác dưới những hình thức sau:

a) Trao đổi thông tin và kinh nghiệm liên quan đến việc phát triển những lĩnh vực năng lượng tương ứng của hai nước phù hợp với luật pháp quốc gia và luật pháp quốc tế;

b) Thiết lập các hoạt động tăng cường năng lực và đào tạo nguồn nhân lực trong các lĩnh vực kỹ thuật của chuỗi sản phẩm dầu khí có giá trị;

c) Trao đổi chuyên gia, đặc biệt về công nghệ trong lĩnh vực năng lượng;

d) Tổ chức hội nghị, hội thảo và các cuộc họp về các vấn đề liên quan đến lĩnh vực năng lượng;

e) Hỗ trợ kỹ thuật cho các công trình nghiên cứu, cũng như thiết kế, thực hiện và triển khai các dự án kỹ thuật trong lĩnh vực năng lượng;

f) Nghiên cứu khả năng hợp tác cho việc phát triển các hoạt động thăm dò, khai thác, sử dụng và cung cấp dầu và khí giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la phù hợp với luật pháp và các quy định của mỗi nước;

g) Tạo ra các cơ chế nhằm trao đổi thông tin liên quan tới các vấn đề về chính sách và pháp luật về dầu khí giữa các Bên;

h) Nghiên cứu những khả năng hợp tác trong những lĩnh vực đầu tư mới, mở rộng và vận hành các nhà máy lọc hóa dầu phù hợp với luật pháp và các quy định pháp lý của mỗi nước;

i) Các hình thức hợp tác khác mà các Bên cùng thỏa thuận.

2.2 Các Bên sẽ ký kết các thỏa thuận riêng về hình thức hợp tác và trao đổi cụ thể có thể thỏa thuận được về các vấn đề liên quan tới lĩnh vực năng lượng.

2.3 Việc ký kết Hiệp định này không ràng buộc nghĩa vụ hoặc cam kết của các Bên để phát triển bất kỳ dự án nào. Trong trường hợp các Bên, trên cơ sở kết quả của những phân tích và nghiên cứu thuộc các hoạt động được quy định tại khoản 2.1 của Điều này, quyết định phát triển dự án thông qua cơ chế mà họ cho là thích hợp hơn, các Bên phải ký kết thỏa thuận phát triển tương ứng trong đó quy định những nghĩa vụ và quyền lợi của các Bên liên quan tới từng dự án.

Điều 3

Các cơ quan có thẩm quyền

Các cơ quan có thẩm quyền chịu trách nhiệm thực hiện Hiệp định này là Bộ Công nghiệp nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Năng lượng và Dầu khí nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la.

Các cơ quan kể trên có thể ủy quyền việc thực hiện Hiệp định này cho các cơ quan và tổ chức công khác của các Bên. Các cơ quan và tổ chức công đó có thể thiết lập các điều kiện hợp tác cần thiết thông qua các thỏa thuận.

Điều 4

Triển khai thực hiện

Nhằm thực hiện thành công mục đích của Hiệp định, các Bên sẽ thành lập một Ủy ban hỗn hợp, đứng đầu là các Điều phối viên quốc gia do mỗi Bên cử ra trong vòng không quá 30 ngày sau ngày Hiệp định bắt đầu có hiệu lực. Trong thời gian này, các Bên sẽ thông báo cho nhau tên và chức vụ của các Điều phối viên quốc gia của mình. Sau khi nhận được thông báo cuối cùng, các bên cần trao đổi ý kiến và thống nhất về các nhiệm vụ và thành phần của Uỷ ban hỗn hợp này.

h) Nghiên cứu những khả năng hợp tác trong những lĩnh vực đầu tư mới, mở rộng và vận hành các nhà máy lọc hóa dầu phù hợp với luật pháp và các quy định pháp lý của mỗi nước;

i) Các hình thức hợp tác khác mà các Bên cùng thỏa thuận.

2.2 Các Bên sẽ ký kết các thỏa thuận riêng về hình thức hợp tác và trao đổi cụ thể có thể thỏa thuận được về các vấn đề liên quan tới lĩnh vực năng lượng.

2.3 Việc ký kết Hiệp định này không ràng buộc nghĩa vụ hoặc cam kết của các Bên để phát triển bất kỳ dự án nào. Trong trường hợp các Bên, trên cơ sở kết quả của những phân tích và nghiên cứu thuộc các hoạt động được quy định tại Điều 1 của Hiệp định này, quyết định phát triển dự án thông qua cơ chế mà họ cho là thích hợp hơn, các Bên phải ký kết thỏa thuận phát triển tương ứng trong đó quy định những nghĩa vụ và quyền lợi của các Bên liên quan tới từng dự án.

Điều 3

Các cơ quan có thẩm quyền

Các cơ quan có thẩm quyền chịu trách nhiệm thực hiện Hiệp định này là Bộ Công nghiệp nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Năng lượng và Dầu khí nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la.

Các cơ quan kể trên có thể ủy quyền việc thực hiện Hiệp định này cho các cơ quan và tổ chức công khác của các Bên. Các cơ quan và tổ chức công đó có thể thiết lập các điều kiện hợp tác cần thiết thông qua các thỏa thuận.

Điều 4

Triển khai thực hiện

Nhằm thực hiện thành công mục đích của Hiệp định, các Bên sẽ thành lập một Ủy ban hỗn hợp, đứng đầu là các Điều phối viên quốc gia do mỗi Bên cử ra trong vòng không quá 30 ngày sau ngày Hiệp định bắt đầu có hiệu lực. Trong thời gian này, các Bên sẽ thông báo cho nhau tên và chức vụ của các Điều phối viên quốc gia của mình. Sau khi nhận được thông báo cuối cùng, các bên cần trao đổi ý kiến và thống nhất về các nhiệm vụ và thành phần của Uỷ ban hỗn hợp này.

Ủy ban hỗn hợp này sẽ họp ít nhất mỗi năm một lần, luân phiên tại thủ đô Caracas và Hà Nội, và có thể thiết lập các nhóm công tác triển khai các mối quan hệ hợp tác trong các lĩnh vực khác nhau. Các đại diện của các tổ chức khác có thể được mời tham gia vào các nhóm đó với sự thỏa thuận giữa các Bên.

Không phương hại đến những quy định nói trên, mỗi Bên vào bất kỳ thời điểm nào có thể đề xuất những lĩnh vực hợp tác và những dự án cụ thể mới để nghiên cứu và phê duyệt. Tương tự như vậy, các Bên có thể tổ chức những cuộc họp bất thường của Ủy ban hỗn hợp theo sự thỏa thuận của hai Bên khi cần thiết.

Điều 5

Bảo mật

5.1 Sử dụng thông tin

Các điều kiện và nội dung của Hiệp định này, cũng như thông tin được cung cấp cho nhau theo các điều kiện và điều khoản của Hiệp định, sẽ được coi là mật và không một Bên nào được tiết lộ một phần hoặc toàn bộ, tự nguyện hoặc vô tình, cho Bên thứ ba nếu chưa có sự đồng ý trước của Bên kia, trừ những điều khoản quy định trong Hiệp định này về bảo mật. Trong trường hợp Hiệp định hết hiệu lực hoặc chấm dứt hiệu lực, kể cả những lần gia hạn, các điều kiện của Hiệp định này và nội dung sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn năm (5) năm tiếp theo kể từ ngày Hiệp định hết hiệu lực hoặc chấm dứt hiệu lực.

5.2 Tiết lộ thông tin

a) Phù hợp với các điều khoản của Hiệp định, mỗi Bên có thể cung cấp cho Bên kia một số thông tin mật thuộc sở hữu riêng, được lựa chọn theo tiêu chí riêng của mình trong thời hạn Hiệp định có hiệu lực, bao gồm nhưng không giới hạn những thông tin về kỹ thuật, pháp lý, tài chính và kinh doanh.

b) Bên nhận thông tin cam kết sẽ chỉ sử dụng thông tin này vào những mục đích nhằm xem xét khả năng thực hiện các hoạt động hợp tác cùng có lợi trong lĩnh vực năng lượng, phù hợp với những điều kiện do các Bên quy định.

5.2.1 Quyền sở hữu thông tin

Tất cả thông tin mật do một Bên cung cấp sẽ tiếp tục là sở hữu của Bên đó. Không Bên nào có quyền, trực tiếp hoặc gián tiếp, đối với thông tin mật do Bên đó, trực tiếp hoặc gián tiếp, nhận được theo các điều khoản và điều kiện của Hiệp định này.

5.2.2 Các nguyên tắc bảo mật và giới hạn sử dụng

a) Mỗi Bên đồng ý rằng với tư cách là Bên nhận, tất cả các thông tin mật nhận được sẽ không được tiết lộ và được bảo quản an toàn theo nguyên tắc bảo mật nghiêm ngặt. Bên nhận thông tin đồng ý rằng Thông Tin Mật sẽ không được sử dụng, mua bán, trao đổi, công bố, chia sẻ hoặc tiết lộ bằng các hình thức khác, kể cả sao chụp, mô phỏng tái bản hoặc công bố thông tin bằng các phương tiện điện tử, cho bất kỳ người nào, nếu không có sự đồng ý bằng văn bản của Bên cung cấp thông tin hoặc phù hợp với những quy định của Hiệp định này.

b) Bên nhận thông tin đồng ý chỉ sử dụng và cho phép sử dụng thông tin mật mà Bên kia cung cấp vào những mục đích của Hiệp định, và không sử dụng hoặc cho phép sử dụng những thông tin này vào những mục đích khác với những quy định trong Hiệp định.

c) Bất cứ Bên nào nếu biết được rằng có người trong số các đại diện, các lãnh đạo, cán bộ hoặc nhân viên của mình (hoặc bất kỳ người nào khác đã trực tiếp hoặc gián tiếp nhận thông tin mật từ Bên đó) đã tiết lộ hoặc đã sử dụng hoặc có ý định tiết lộ, sử dụng hoặc cho phép sử dụng thông tin mật không phù hợp với những điều quy định trong Hiệp định thì Bên đó bắt buộc phải thông báo ngay lập tức cho Bên kia, cung cấp tất cả chi tiết cụ thể có được vào thời điểm đó và tiếp tục cập nhật thông tin về các hành động và các diễn biến của sự việc đó.

5.3 Bằng sáng chế, Quyền tác giả, Sở hữu trí tuệ và các Bí mật Thương mại

a) Thông tin mật do một trong các Bên cung cấp cho Bên kia theo quy định của Hiệp định có thể bao hàm thông tin liên quan đến người cấp phép thứ ba, gồm: (i) thông tin thuộc bằng sáng chế hoặc đề nghị cấp bằng sáng chế, (ii) tài liệu về quyền tác giả, (iii) thông tin thương mại và kỹ thuật của cá nhân hoặc (iv) các bí mật thương

mại. Trừ trường hợp sử dụng tạm thời được quy định cho những mục đích của Hiệp định này không một điều khoản nào của Hiệp định được coi là trao quyền hoặc cấp phép để sử dụng, thực hiện hoặc tiết lộ một trong những quyền của bằng sáng chế, quyền sở hữu trí tuệ hoặc các bí mật thương mại đó.

b) Không một điều khoản nào của Hiệp định này cũng như việc cung cấp thông tin mật nào được coi như là cho phép hoặc có ý định trao quyền, quyền sở hữu hoặc tham gia sở hữu dưới bất cứ hình thức nào đối với thông tin mật do một trong các Bên tiết lộ; hoặc được coi như giấy phép của một trong các Bên đối với bằng sáng chế, quyền tác giả hoặc bằng sáng chế trong tương lai.

5.4 Trong Hiệp định này, thuật ngữ "Thông tin mật" bao gồm:

a) Nội dung của Hiệp định;

b) Thông tin (bằng văn bản, truyền miệng, băng ghi âm, ghi hình hoặc được đăng tải trên các phương tiện từ tính hoặc điện tử, cũng như thông tin thu được bằng thị giác khi khảo sát thực địa hoặc các thông tin có được từ các cuộc thảo luận giữa các Bên) mà Bên cung cấp thông tin trao cho Bên nhận thông tin theo quy định của Hiệp định, cũng như bất kỳ thông tin nào được một Bên chia sẻ hoặc phổ biến cho Bên kia theo ý mình (hoặc thông tin được chia sẻ hoặc phổ biến trước khi ký Hiệp định), kể cả các thông tin kỹ thuật, thương mại, vận hành, quản lý, thị trường, kinh tế, hoặc thông tin khác không phụ thuộc việc các thông tin này không có nhãn mác hoặc được xác định là thuộc sở hữu riêng, độc quyền hoặc mật;

c) Tất cả các bản sao, ghi chép, tập hợp tài liệu, kết quả nghiên cứu, số liệu phân tích, kết luận, nghiên cứu, phân tích và tóm tắt thông tin mật hoặc các thông tin nào khác mà Bên nhận có được từ những thông tin mật;

d) Tất cả những thông tin trao đổi giữa các Bên trong các cuộc thảo luận, đàm phán cũng như các bản ghi nhớ, báo cáo, trình bày và các đánh giá do Bên nhận thông tin trực tiếp hoặc gián tiếp chuẩn bị bao hàm nội dung hoặc xuất phát từ thông tin do Bên cung cấp thông tin tiết lộ, và;

e) Tất cả thông tin và số liệu do một trong các Bên thu thập được hoặc chuẩn bị xuất phát từ các quan sát, khảo sát thực địa, công việc thực

hiện tại các phòng dữ liệu, hoặc từ bất kỳ địa điểm hoặc nguồn nào khác, cũng như thông qua thảo luận miệng giữa các Bên.

Điều 6

Chi phí

Các Bên thỏa thuận rằng những chi phí cho việc triển khai các hoạt động nhằm phát triển mục đích hợp tác của Hiệp định sẽ do mỗi Bên tự đảm nhận, trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản. Không một Bên nào phải đảm nhận các chi phí và/hoặc nghĩa vụ tài chính nhân danh Bên kia khi không có sự đồng ý rõ ràng bằng văn bản. Trong trường hợp các Bên đồng ý rằng một vài chi phí đã thực hiện hoặc sẽ thực hiện bởi bất kỳ một Bên nào được coi là chi phí chung, thì hai Bên phải thỏa thuận về những điều khoản và điều kiện hoàn trả các chi phí tương ứng trước khi những chi phí đó phát sinh. Không Bên nào phải có trách nhiệm đối với những nghĩa vụ tài chính của Bên kia đối với các Bên thứ ba.

Điều 7

Quan hệ lao động không ràng buộc

Nhân viên và/hoặc đại diện do mỗi Bên chỉ định để thực hiện các hoạt động thuộc Hiệp định này sẽ tiếp tục thuộc sự chỉ đạo và trực thuộc mỗi Bên, duy trì quan hệ lao động hoặc quan hệ hợp đồng với Bên mà họ trực thuộc hoặc liên quan tới. Dù trong hoàn cảnh nào thì quan hệ hợp đồng cũng không được thiết lập giữa nhân viên và/hoặc đại diện của một Bên với Bên kia.

Nhân viên được quốc gia một Bên cử đi công tác ở Bên kia phải tuân thủ những quy định của pháp luật hiện hành của nước tiếp nhận, cũng như những quy định, quy tắc và nội quy của cơ sở mà họ sẽ đến làm việc. Nhân viên đó sẽ không được tiến hành các hoạt động khác ngoài các chức năng, nhiệm vụ của mình và cũng không được nhận bất kỳ một khoản thù lao nào khác ngoài những khoản đã được quy định, nếu không có sự cho phép trước của các cơ quan có thẩm quyền.

Mỗi Bên sẽ chịu trách nhiệm về những tai nạn lao động xảy ra đối với nhân viên của mình và thiệt hại về tài sản cho dù tai nạn đó xảy ra ở đâu, và không được khởi kiện hoặc có yêu sách đối với Bên kia, trừ khi các vụ tai nạn có nguyên nhân do sự bất cẩn nghiêm trọng hoặc hành vi có chủ ý của Bên kia, trong trường hợp này cần phải được bồi thường tương ứng.

Điều 8

Những thỏa thuận đối với Bên thứ ba

Hiệp định này không cho phép các Bên độc quyền và cũng không ngăn cản các Bên ký kết các thỏa thuận tương tự với các Bên thứ ba.

Điều 9

Chủ quyền

Không có điều khoản nào trong Hiệp định này ảnh hưởng đến các quyền chủ quyền của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam đối với lãnh thổ và tài nguyên thiên nhiên của nước mình, phù hợp với trật tự pháp lý của nước mình và pháp luật quốc tế được áp dụng; và cũng không ảnh hưởng đến quyền chủ quyền của nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la đối với lãnh thổ và tài nguyên thiên nhiên của nước mình, phù hợp với trật tự pháp lý của nước mình và pháp luật quốc tế được áp dụng.

Điều 10

Giải quyết bất đồng

Mọi bất đồng phát sinh từ việc giải thích hoặc áp dụng của Hiệp định này được giải quyết giữa các Bên thông qua đường ngoại giao.

Điều 11

Thời hạn, hiệu lực và từ bỏ Hiệp định

Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày của thông báo cuối cùng mà các Bên thông báo cho nhau về việc hoàn tất các thủ tục pháp lý nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực. Hiệp định có thời hạn ba (3) năm, và có thể mặc nhiên được gia hạn mỗi lần ba (3) năm, trừ khi một trong các Bên thông báo cho Bên kia bằng văn bản thông qua đường ngoại giao về ý định không gia hạn Hiệp định, ít nhất chín mươi (90) ngày trước khi Hiệp định hết thời hạn hiệu lực.

Một trong các Bên có thể tuyên bố từ bỏ Hiệp định này bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên kia qua đường ngoại giao. Việc từ bỏ Hiệp định sẽ có hiệu lực sau chín mươi (90) ngày kể từ khi nhận được thông báo.

Việt chấm dứt hiệu lực Hiệp định này không làm ảnh hưởng đến tiến trình của các dự án và/hoặc chương trình đã được các Bên thoả thuận, các dự án, chương trình đó sẽ tiếp tục được triển khai, trừ khi hai Bên có thoả thuận khác.

Hiệp định này có thể được bổ sung với sự thoả thuận của các Bên. Các bổ sung sẽ bắt đầu có hiệu lực phù hợp với quy định của điều khoản này của Hiệp định.

Làm tại Hà Nội, ngày 31 tháng 7 năm 2006, thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, tất cả các văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

HOÀNG TRUNG HẢI
BỘ TRƯỞNG
BỘ CÔNG NGHIỆP

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CÔNG HOÀ
BÔ-LI-VA VÊ-NÊ-XU-Ê-LA

RAFAEL RAMIREZ CARRENO
BỘ TRƯỞNG BỘ NĂNG LƯỢNG
VÀ DẦU KHÍ

ACUERDO DE COOPERACIÓN
EN MATERIA ENERGÉTICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas las "Partes",

CONSIDERANDO la finalidad de consolidar los lazos de amistad entre ambos países;

CONSIDERANDO la importancia de la intensificación y expansión de la cooperación social y económica entre las Partes;

REAFIRMANDO la necesidad de fortalecer el proceso de cooperación Sur-Sur;

RECONOCIENDO que el sector de la energía ofrece oportunidades para una beneficiosa cooperación mutua entre las Partes;

RECONOCIENDO el compromiso de ambas naciones de cooperar mutuamente en la adopción de medidas que aseguren el pleno ejercicio y la consolidación progresiva del derecho humano al desarrollo y promover un nuevo orden económico basado en la solidaridad, el interés común, la igualdad soberana y la libre determinación de los pueblos;

RECONOCIENDO la necesaria colaboración entre ambos países para la implementación de políticas que contribuyan al ejercicio efectivo de la soberanía plena y completa sobre la propiedad, uso y administración de todos sus recursos y riquezas naturales;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1
OBJETO

Las Partes se comprometen a promover e intensificar la cooperación en el área energética entre los dos países, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía y reciprocidad de ventajas, conforme a sus respectivas legislaciones internas y lo previsto en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 2
MODALIDADES DE COOPERACIÓN

2.1. Las Partes acuerdan realizar esfuerzos dirigidos a desarrollar la cooperación entre ambos países a través de las siguientes modalidades:

a) Intercambio de información y de experiencias relacionadas con el desarrollo de los sectores energéticos de ambos países, bajo el cumplimiento de las respectivas legislaciones nacionales y costumbres internacionales;

b) Establecimiento de actividades de capacitación, entrenamiento y formación de recursos humanos en las áreas técnicas que conforman la cadena de valor de los hidrocarburos;

c) Intercambios de especialistas, particularmente en el área tecnológica del sector energético;

d) Organización de seminarios, talleres y otras reuniones sobre temas del sector energético;

e) Prestación de asistencia técnica para la elaboración de estudios así como para el diseño, implementación y ejecución de proyectos técnicos en el campo de la energía;

f) Estudio de las posibilidades de cooperación para el desarrollo de actividades de exploración, producción, utilización y suministro de gas y petróleo entre los Gobiernos de la República Bolivariana de Venezuela y la República Socialista de Vietnam, de acuerdo a las legislaciones y regulaciones de cada país;

g) Creación de mecanismos para el intercambio de información en materia política y legislación de hidrocarburos entre las Partes;

h) Estudio de posibilidades de cooperación en nuevas inversiones, expansión y operación de refinerías y plantas petroquímicas de acuerdo a las legislaciones y regulaciones de cada país;

i) Otras formas de cooperación que las Partes acuerden mutuamente.

2.2. Las Partes celebrarán acuerdos separados sobre la forma específica de cooperación y transacción mutuamente convenida sobre los aspectos del sector energético.

2.3. La suscripción del presente Acuerdo no implica la obligación o compromiso de las Partes de desarrollar proyecto alguno. En caso de que las Partes, y como consecuencia de los resultados de los estudios y análisis inherentes a las actividades del inciso 2.1 de este Artículo, decidan desarrollar algún proyecto a través del mecanismo que consideren más conveniente, deberán suscribir el correspondiente acuerdo de desarrollo que regulará los deberes y derechos de las Partes en relación con cada proyecto.

ARTÍCULO 3
ÓRGANOS COMPETENTES

Los órganos competentes responsables de la ejecución del presente Acuerdo son: por la República Bolivariana de Venezuela, el Ministerio de Energía y Petróleo, y por la República Socialista de Vietnam, el Ministerio de Industrias.

Dichos órganos podrán delegar la ejecución del presente Acuerdo en otras instituciones u organismos públicos de las Partes, los cuales podrán determinar mediante acuerdos interinstitucionales las condiciones de la cooperación requerida.

ARTÍCULO 4
SEGUIMIENTO

Para la exitosa ejecución del objeto y propósito del presente Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión Mixta, encabezada por un Coordinador Nacional nombrado por cada Parte en un período no mayor a treinta (30) días después de la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo. En este lapso, cada Parte notificará a la otra el nombre y cargo de su representante. Luego de la última de las notificaciones, las Partes deberán intercambiar

opiniones y lograr acuerdos en cuanto a las tareas a desempeñar, así como en la composición de la Comisión Mixta.

Dicha Comisión Mixta se reunirá alternativamente, al menos una vez al año, en las ciudades de Caracas y Hanoi y podrá establecer grupos ejecutivos de trabajo para viabilizar las relaciones de cooperación en los diferentes sectores. A dichos grupos podrán ser invitados representantes de otros organismos que las Partes acordaren.

Sin perjuicio de lo previsto anteriormente, cada una de las Partes podrá proponer a la otra, en cualquier momento, nuevos sectores y proyectos específicos de cooperación para su estudio y aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTÍCULO 5
CONFIDENCIALIDAD

5.1 UTILIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN

Las condiciones y contenido del presente Acuerdo, así como la información suministrada de acuerdo con los términos y condiciones del mismo, se considerarán confidenciales y no podrán ser divulgados por una de las Partes a terceros, de forma parcial o total, voluntaria o involuntariamente, sin el consentimiento previo de la otra Parte, con excepción de lo previsto en el presente Acuerdo en cuanto a Confidencialidad se refiere. En caso de vencimiento o terminación del Acuerdo, incluyendo sus prórrogas, las condiciones y contenidos del mismo se mantendrán vigentes por un período de cinco (5) años consecutivos a partir del vencimiento o terminación.

5.2 DIVULGACIÓN DE LA INFORMACIÓN

a) Cada Parte podrá, sujeta a los términos del presente Acuerdo, suministrar a la otra Parte, y de manera exclusiva, cierta información confidencial y/o de su propiedad, exclusiva o no, seleccionada bajo su propio criterio durante la vigencia del Acuerdo, incluyendo, sin limitarse a esto, información técnica, legal, financiera y de negocio.

b) La Parte receptora se compromete a usar esta información únicamente a los fines de considerar la posibilidad de ejecutar acciones de cooperación de interés mutuo en el área energética, bajo los términos y condiciones establecidos por las Partes.

5.2.1 Propiedad de la Información

Toda la información Confidencial proporcionada por una Parte seguirá siendo propiedad de dicha Parte. Ninguna de las Partes, adquirirá, directa o indirectamente derechos sobre la Información Confidencial que recibe, directa o indirectamente, bajo los términos y condiciones de este Acuerdo.

5.2.2 Principios de Confidencialidad y Uso Restringido.

a) Cada Parte acuerda, como Parte receptora, que toda la Información Confidencial que reciba será mantenida y protegida bajo estricta confidencialidad. La Parte receptora acuerda que no se usará, venderá, intercambiará, publicará, suministrará o divulgará la Información Confidencial incluyendo fotocopias, reproducciones, o información reproducida por medios electrónicos, a cualquier persona, sin la previa autorización por escrito de la Parte informante o de conformidad con lo explícitamente estipulado en el Acuerdo.

b) Cada Parte receptora acuerda que usará y permitirá el uso de la Información Confidencial que suministre la Parte informante únicamente para los fines del presente Acuerdo y no usará ni permitirá el uso de ésta con otro propósito diferente al aquí previsto durante la vigencia de este Acuerdo.

c) Si cualquiera de las Partes tiene conocimiento de que alguno de sus representantes, directores, funcionarios o empleados (o cualquiera otra persona que haya recibido la Información Confidencial directa o indirectamente de dicha Parte) ha divulgado o usado o piensa divulgar, usar o permitir el uso de la Información Confidencial de forma inconsistente con los términos establecidos en este Acuerdo, dicha Parte estará obligada a notificar de inmediato a la otra Parte, proporcionando los detalles disponibles al momento y manteniéndola informada de las acciones y el desarrollo relevante con estos hechos.

5.3 PATENTES, DERECHOS DE AUTOR, PROPIEDAD INTELECTUAL, SECRETOS COMERCIALES.

a) La Información Confidencial suministrada por una de las Partes a la otra bajo este Acuerdo, puede contener información que pertenece a terceros licenciantes, incluyendo: (i) información sujeta a patentes o solicitudes de patentes, (ii) material con derecho de autor, (iii)

información comercial y técnica privada, o (iv) secretos comerciales. A excepción del uso temporal exclusivamente establecido para el objeto del presente Acuerdo, nada dentro de lo previsto en este documento podrá considerarse como el otorgamiento de un derecho o licencia para utilizar, practicar o divulgar cualesquiera de dichos derechos de patente, derechos de propiedad intelectual o secretos comerciales.

b) Nada de lo previsto en este Acuerdo, así como tampoco la entrega de la Información Confidencial, será considerado como un otorgamiento o intención de otorgar derechos, propiedad o participación patrimonial de naturaleza alguna sobre la Información Confidencial divulgada por una de las Partes; o como una licencia bajo cualquier patente, derecho de autor, o patente futura por cualquiera de las Partes.

5.4 A los fines del presente Acuerdo, el término Información Confidencial incluye lo siguiente:

a) El contenido del presente Acuerdo;

b) Información (bien sea escrita, oral, grabada en cinta o divulgada mediante medios magnéticos u otros dispositivos electrónicos, o en forma visual como inspección de instalaciones, o discusiones entre las Partes) que la Parte informante suministra a la Parte receptora bajo los términos del Acuerdo, así como toda la información que cada Parte proporciona o divulga bajo su exclusiva discreción (o ha proporcionado o divulgado antes de la suscripción del Acuerdo) a la otra Parte, incluyendo información técnica, comercial, operacional, administrativa, de mercado, económica u otra, independiente que tal información esté etiquetada o identificada de otra manera como privada, exclusiva o confidencial;

c) Todas las copias, apuntes, compilaciones de documentos, resultados de investigaciones, datos analíticos, conclusiones, estudios, análisis y resúmenes de la Información Confidencial u otra información que la Parte receptora derive de ella;

d) Toda información que se intercambie entre Las Partes en discusiones o negociaciones y así como la memoranda, informes, exposiciones y evaluaciones preparadas directamente o indirectamente por la Parte receptora, contenida o que se derive de la información proporcionada por la Parte informante y

e) Toda la información y datos obtenidos por o preparados por cualquiera de las Partes a través de observaciones, inspecciones de instalaciones, trabajo en sala de datos, o cualquier otro sitio o fuente, así como las discusiones orales entre las Partes.

ARTÍCULO 6
GASTOS

Las Partes convienen que los gastos resultantes de las actividades ejecutadas en el desarrollo de la cooperación objeto del presente Acuerdo serán sufragados por la Parte que incurra en ellos, a menos que se acuerde por escrito otra modalidad. Ninguna Parte incurrirá en gastos y/o obligaciones financieras en nombre de la otra Parte, sin su consentimiento expreso y por escrito. En caso que las Partes acuerden que algún gasto ejecutado o por ejecutarse por una de ellas deba ser considerado como común, entonces las Partes igualmente acordarán, previo a la incursión de tales gastos, sobre los términos y condiciones del reembolso del gasto correspondiente. Ninguna de las Partes se responsabilizará por las obligaciones financieras de la otra Parte ante terceros.

ARTÍCULO 7
NO VINCULACIÓN - RELACIÓN LABORAL

El personal y/o representantes designados por cada una de las Partes para el desarrollo de las actividades inherentes al presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de cada Parte, manteniendo su relación laboral o contractual con la Parte a la que pertenece o se relaciona. Bajo ninguna circunstancia se creará una relación contractual entre el personal y/o representantes de una Parte con la otra.

El personal enviado por una de las Partes a la otra se someterá en el lugar de su ocupación a las disposiciones de la legislación nacional vigente en el país receptor; y a las disposiciones, normas y reglamentos de la institución en la cual se ocupe. Este personal no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni podrá recibir remuneración alguna fuera de las establecidas a tales fines, sin la previa autorización de las autoridades competentes.

Cada una de las Partes será responsable por los accidentes laborales que sufra su personal o por los daños a su propiedad, independientemente del lugar donde estos ocurran y no entablará juicios ni presentarán reclamación

alguna en contra de la otra Parte, a menos que haya sido consecuencia de negligencia grave o conducta dolosa, en cuyo caso deberá cubrirse con la indemnización correspondiente.

ARTÍCULO 8
NO EXCLUSIVIDAD

Este Acuerdo no otorga a las Partes exclusividad alguna ni les impide firmar acuerdos y/o memoranda de este tipo con terceros.

ARTÍCULO 9
SOBERANÍA

Ninguna disposición de este Acuerdo afectará los derechos soberanos de la República Bolivariana de Venezuela sobre su territorio ni sobre sus recursos naturales de conformidad con el ordenamiento jurídico y las normas de derecho internacional aplicable; ni tampoco afectará los derechos soberanos de la República Socialista de Vietnam sobre su territorio ni sus recursos naturales todo ello de conformidad con el ordenamiento jurídico y las normas de derecho internacional.

ARTÍCULO 10
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las controversias que puedan surgir con motivo de la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberán ser resueltas por las Partes a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO 11
DURACIÓN, ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última comunicación a través de la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales internos para tal fin y tendrá una duración de tres (3) años, prorrogables por períodos iguales, salvo que una de las Partes comunique a la otra, por escrito y por la vía diplomática, su intención de no prorrogarlo, con un mínimo de noventa (90) días de antelación a la fecha de su expiración.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación escrita a la otra, por la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a los noventa (90) días de recibida la comunicación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el desarrollo de los programas y/o proyectos acordados por las Partes, los cuales continuarán en ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con este artículo del presente Acuerdo.

Suscrito en la ciudad de Hanoi a los 31 días del mes de julio de 2006, en dos ejemplares originales redactados en idioma vietnamita, castellano e inglés, siendo los textos igualmente auténticos y válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

HOANG TRUNG HAI
MINISTRO DE INDUSTRIAS

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

RAFAEL RAMIREZ CARREÑO
MINISTRO DE ENERGÍA Y PETRÓLEO

COOPERATION AGREEMENT ON ENERGY MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the "Parties";

WISHING to further develop the friendship links between both countries;

CONSIDERING the importance of intensifying and expanding social and economic cooperation between the Parties;

REAFFIRMING the need of strengthening the South – South cooperation process;

ACKNOWLEDGING that the energy sector offers opportunities for mutually beneficial cooperation between the Parties;

ACKNOWLEDGING the commitment of both nations to mutually cooperate in the adoption of measures that could guarantee the full exercise and progressive strengthening of the human right to development and promote a new economic order based upon solidarity, common interests, sovereign equality and the self determination of peoples;

ACKNOWLEDGING the collaboration required between both countries to implement policies contributing with the effective exercise of full and complete sovereignty over their property, use and administration of all of their natural resources and richness;

Do hereby agree as follows:

ARTICLE 1
OBJECT

The Parties are committed to promoting and intensifying cooperation on energy matters between the two countries, based upon the principles of equality, mutual respect to sovereignty and reciprocity of advantages, in compliance with their respective legislations and the with the provisions set forth herein.

ARTICLE 2
MODALITIES OF COOPERATION

2.1. The Parties agree to make efforts directed at development of cooperation between both countries through the following modalities of coopeation:

a) Exchange of information and experiences related to the development of their respective energy sectors, in compliance with national and international legislations;

b) Establishment of capacity building activities and training of human resources in the technical areas of the hydrocarbons value chain;

c) Exchange of experts, particularly in the field of technology in the energy sector;

d) Organization of seminars, workshops, and other meetings dealing with issues related to the energy sector;

e) Technical assistance to elaborate studies, as well as to design, implement and execute technical projects in the field of energy;

f) Studying the possibilities of cooperation to develop activities of exploration, production, use and supply of gas and petroleum between the Governments of the Socialist Republic of Vietnam and the Bolivarian Republic of Venezuela in accordance with each country's laws and regulations;

g) Creation of mechanisms to exchange information related to matters of hydrocarbons policy and legislation between the Parties;

h) Studying cooperation possibilities in new investments, expansion and operation of refineries and petro-chemical plants according to each country's laws and legislations;

i) Other forms of cooperation the Parties may mutually agree upon.

2.2 The Parties shall conclude separate agreements on the specific form of cooperation and exchange they may agree mutually on issues related to the energy sector.

2.3 The conclusion of the present Agreement does not imply the obligation or commitment of the Parties to develop any project. In case that the Parties, and as a consequence of the results of the studies and analysis inherent to the activities of paragraph 2.1 of this Article, decide to develop any project through the mechanism they deem more convenient, they will have to conclude the corresponding agreement of development that shall regulate the duties and rights of the Parties in relation to each project.

ARTICLE 3
COMPETENT BODIES

The competent bodies responsible for the implementation of this Agreement are the Ministry of Industry of the Socialist Republic of Vietnam and the Ministry of Energy and Petroleum of the Bolivarian Republic of Venezuela.

These bodies might delegate the implementation of this Agreement to other public institutions or entities of the Parties, and these institutions might establish, through inter-institutional agreements, the conditions of the required cooperation.

ARTICLE 4
FOLLOW-UP

For the successful execution of the object and purpose of the present Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission, headed by National Coordinators that each party shall appoint no later than thirty (30) days after the date of entry into force of this Agreement. Within this duration, the Parties shall notify each other the names and positions of their respective National Coordinators. After the receipt of the last notification, the Parties shall exchange opinion and reach agreement on the duties and composition of the Joint Commission.

This Joint Commission shall gather at least one time per year, in Hanoi and Caracas alternatively, and may establish executive working groups to deal with cooperation relations in the different sectors. Representatives of other bodies could be invited to join these groups as agreed by the Parties.

Without prejudice of the provisions set forth above, each Party may at any time propose to the other new cooperation sectors and specific projects for its study and approval. Likewise, the Parties shall be able to convoke, by common agreement and as deemed convenient, extraordinary meetings of the Joint Commission.

ARTICLE 5
CONFIDENTIALITY

5.1 Use of information

The conditions and content of the present Agreement, as well as the information shared pursuant to the terms and conditions established herein, shall be considered as confidential and can not be partially or totally disclosed by any of the Parties to third parties, willingly or unwillingly, without prior consent from the other Party, with the exception of the provisions set forth in this Agreement regarding confidentiality. In case of expiration or termination of this Agreement, including its extensions, the conditions and content thereof shall continue in effect for a subsequent period of five (5) years from the date of expiry or termination.

5.2 Disclosure of information

a) Each Party shall be able to provide the other Party, in accordance with the terms set forth herein, and in terms of exclusivity, with certain confidential information of its ownership, whether exclusive or not, chosen under its own criteria during the effect of this Agreement, including, but no limited to, technical, legal, financial and business information.

b) The receiving Party shall commit itself to use this information for the sole purposes of considering the possibility of execution of cooperation actions of mutual interests on the field of energy, in compliance with the terms and conditions established by the Parties.

5.2.1 Ownership of the Information

All the confidential information shared by one of the Parties shall remain the properties of that Party. Neither Party shall acquire, directly or indirectly, the rights over the Confidential Information it may receive, directly or indirectly, under the terms and conditions of this Agreement.

5.2.2 Confidentiality Principles and Restricted Use

a) Each Party agrees, as a receiving Party, that all the Confidential Information received, shall be kept undisclosed and safeguarded under strict confidentiality. The receiving Party agrees that Confidential Information shall not be used, traded, exchanged, published, shared or otherwise disclosed, including photocopies, reproductions or information released electronically, to any person, without previous

written consent of the Informing Party in accordance with the provisions explicitly established herein.

b) Each receiving Party agrees to make use of and to allow the use of Confidential Information received from the Informing Party for the sole purposes of this Agreement, and not to use nor to allow its use with a purpose different to the provisions set forth herein, during the effect of this Agreement.

c) If either Party learns that any of its representatives, directors, officers or employees (or any other person who has received Confidential Information directly or indirectly, from that Party) has disclosed or used, or intents to disclose, use or allow the use of Confidential Information without observation to the terms established herein, that Party shall have the obligation of immediately notifying the other Party, providing all the details available at the moment and keeping it abreast of actions and unfolding relevant related events.

5.3 Patents, Copyrights, Intellectual Properties, Commercial Secrets

a) Confidential Information provided under this Agreement by either Party to the other may include information belonging to third licensors, including: (i) information subject to patents or requests of patents, (ii) copyright material, (iii) private commercial and technical information, or (iv) commercial secrets. With the exception of temporary use as provided herein and for the purposes thereof, nothing included herein shall be deemed to constitute the granting of a right or license of the use, exercise or disclosure of any of such patents, intellectual copyrights, or commercial secrets.

b) Neither provision included herein nor provision of Confidential Information shall be deemed to constitute the granting of a license or right of the rights, property or patrimonial participation of any nature over the Confidential Information disclosed by one of the Parties, or as a license under any patent, copyright, or future patent by any of the Parties.

5.4 For the purposes of this Agreement, the term "Confidential Information" includes the following:

a) The content of this Agreement;

b) Information (whether written, oral, taped or disseminated by magnetic means or other electronic devices, as well as information obtained

visually when doing inspections into facilities, or information derived from discussion between the Parties), supplied by the informing party to the receiving party under the terms of this Agreement, as well as any information shared or disseminated by either Party at its own discretion (or information that has been shared or disseminated before the conclusion of this Agreement) to the other Party, including technical, commercial, operational, administrative, market and economic information, regardless of the fact that the information is not labelled or identified as private, exclusive or confidential;

c) All the copies, notes, compilation of documents, results of researches, analysis data, conclusions, studies, analysis and briefings on Confidential Information and any other information derived from the Confidential Information by the receiving Party;

d) All the information exchanged by the Parties in discussions and negotiations, as well as memoranda, reports, presentations and assessments directly or indirectly prepared by the receiving Party containing or derived from the information disclosed by the informing Party, and;

e) All the information, data obtained or prepared by either Party out of observations of and inspection of facilities, work done in the data room, or from any other place or source, as well as oral discussions between the Parties.

ARTICLE 6
EXPENSES

The Parties agree that expenses resulting from executed activities in the development of the cooperation object on the present Agreement shall be supported by each Party on its own, unless otherwise agreed in writing. Neither Party shall incur in expenses and/or financial obligations on behalf of the other Party without its expressed written consent. In case that the Parties agree that some expenses executed or to be executed by any of them are to be considered as common, then the Parties also shall agree, before incurring such expenses, on the terms and conditions of reimbursement of the corresponding expenses. Neither party shall be responsible for the financial obligations of the other Party before third Parties.

ARTICLE 7
NON OBLIGATION-LABOR RELATION

Each Party's personnel and/or representative appointed to develop the activities related to this Agreement shall continue under the direction and

dependence of each party, maintaining their labour or contractual relationship with the Party to whom they belong to or are related to. Under no circumstance shall a contractual relationship be established between the personnel and/or representative of one Party with the other.

The staff sent by one of the Parties to the other shall follow the provisions of the national legislation of the receiving country, as well as the provisions, norms and regulations of the institution for which they shall work. The staff shall no work in any other activity other than the one originally entrusted to them, nor shall they receive remuneration other than that established for the purpose thereof, without prior authorization from the competent authorities.

Each Party shall be responsible for work-related accidents their staff may undergo or damage to its properties, regardless of the place where such accidents occur and no suit shall be filed nor complaints against the other Party placed, unless the accidents had been caused by serious negligence or deliberately, in which case the corresponding compensation shall be paid.

ARTICLE 8
AGREEMENTS WITH THIRD PARTIES

This Agreement does not entail exclusivity nor prevents either Party from concluding similar agreements with third parties.

ARTICLE 9
SOVEREIGNTY

Nothing provided under this Agreement shall affect the sovereign rights of the Socialist Republic of Vietnam over its territory and natural resources, in accordance with its corresponding legal order and the applicable international law; nor shall it affect the sovereign rights of the Bolivarian Republic of Venezuela over its territory and natural resources in accordance with its corresponding legal order and the applicable international law.

ARTICLE 10
SETTLEMENT OF CONTROVERSIES

Any controversy arising as a result of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled between the Parties, through diplomatic channels.

ARTICLE 11
DURATION, ENTRY INTO EFFECT AND DENUNCIATION

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties shall inform each other about fulfilment of constitutional and legal formalities for the purposes hereof, with a term of three (3) years, and can be renewed for like terms, unless either Party informs the other about its intention not to extend it, by written and via diplomatic channels, at least ninety (90) days before expiration.

Either Party may denounce this agreement, by written notice to the other Party and via diplomatic channels. Denunciation shall become effective ninety (90) days after the notification has been received.

The termination of this Agreement shall not affect the development of the programmes and/or projects agreed by the Parties, whose execution shall continue unless otherwise agreed by the Parties.

Amendments to this Agreement may be done by mutual agreement between the Parties. Amendments shall enter into force in compliance with provisions established herein.

Signed at Hanoi, on 31 July 2006, in two originals in the Vietnamese, Spanish and English languages respectively, all texts being equally authentic and valid.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

HOANG TRUNG HAI
MINISTER OF INDUSTRY

FOR THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

RAFAEL RAMÍREZ CARRENO
MINISTER OF ENERGY AND PETROLEUM